Three Songs of the War – Три песни войны

Song Cycle by Charles Edward Ives (1874 - 1954)

Перевод М.М. Фельдштейна

**1. In Flanders Fields (На полях Фландрии) – John McCrae (1872­1918),**

На полях Фландрии, — известное на Западе стихотворение, написанное во время Первой мировой войны подполковником канадской армии, военно-полевым хирургом Джоном Маккреем. Произведение создано 2 мая 1915 года, в тот день, когда он хоронил своего друга и сослуживца, лейтенанта Алексиса Хелмера, павшего во Второй битве при Ипре (Бельгия). Там немецкая армия впервые использовала химическое оружие, распылив тысячи баллонов ядовитого газа (иприт). Канадские позиции были атакованы с помощью хлора 22 апреля 1915 года, но бойцы две недели держали оборону и удерживали позиции.

Могила Халмера находится посреди поля, усеянного цветами красного мака, недалеко от госпиталя, где работал Джон. Именно там, под впечатлением от пережитого, Маккрей и написал стихотворение. Хотя сослуживцы Джона прониклись стихотворением, сам он поначалу не верил в свою работу. Первая публикация состоялась 8 декабря 1915 года в лондонском журнале Punch.

Именно в данном стихотворении впервые упомянуты красные маки, ставшие символом жертв двух мировых войн, а также жертв всех военных конфликтов. В Канаде произведение — литературный памятник и важный элемент национального самосознания. Также оно почитается Британским Содружеством наций. В США поэма связана с Днём ветеранов — одним из национальных праздников.

Почему маки? Бедноватая почва Фландрии была перенасыщена природной известью, которая в результате боевых действий и постоянных артобстрелов оказалась на поверхности. На этой почве ярко выделялись маки-самосеянцы...

Настоятельно рекомендую всем прочесть интересный и познавательный комментарий на русском языке об авторе стихотворения, и о символике алых маков на Западе:

<https://www.stihi.ru/2014/08/06/8333>

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| In Flanders fields the poppies blow  Between the crosses, row on row,  That mark our place; and in the sky  The larks, still bravely singing, fly  Scarce heard amid the guns below.  We are the Dead. Short days ago  We lived, felt dawn, saw sunset glow,  Loved and were loved, and now we lie  In Flanders fields.  Take up our quarrel with the foe:  To you from failing hands we throw  The torch; be yours to hold it high.  If ye break faith with us who die  We shall not sleep, though poppies grow  In Flanders fields  \*\*\* | Поля во Фландрии, здесь маки шелестят  Между крестами, где на ряде ряд  Нам обозначил место; в небе, налету,  Щебечут жаворонки смело песню ту,  Она неслышна среди пушек, что внизу гремят.  Мы все мертвы. Но днями лишь назад,  Мы жили, встречали рассвет и закат,  Любимыми любили, но теперь лежим  В полях во Фландрии.  Поднимитесь и вы на сраженье с врагом:  Из слабеющих рук вам теперь отдаём  Факел. Ваш он, держите его высоко.  Если веру оставите, когда мы далеко,  Там где маки растут, мы не уснём  В полях во Фландрии.  Стихотворный перевод Игоря Мерлинова |
| Багровым маком заросли  Поля, где в землю мы легли,  И, ввысь взметён взрывной волной,  Щебечет жаворонок шальной,  Чью песнь не различишь вдали.  Еще вчера мы жить могли,  Любить, дышать... тут грянул бой,  И нас в родные погребли  Брабантские поля.  Но пусть наш факел боевой  Подхватит братьев наших строй,  И всем, кто смерть в борьбе нашли,  Дадут покой в земле сырой  Поля, где маки расцвели,  Брабантские поля.  Перевод на русский: Левдо (Версия 1) | Густыми маками горят  Поля фламандские, где в ряд  Кресты стоят; и ввысь летя,  Щебечет жаворонок, хотя  Орудий рёв сильней стократ.  Ещё немного дней назад  Мы жили. Вдруг разверзся ад,  И пали мы, костьми мостя  Фламандские поля.  Но ты продолжишь битву, брат,  Ты сменишь выбывших солдат,  Врагу за нашу гибель мстя.  Иначе, маком шелестя,  Нам дать покой не захотят  Фламандские поля.  Перевод на русский: Левдо (Версия 2) |

**2. He is there! (Он там!) – John McCrae (1872 - 1918), 1917**

|  |  |
| --- | --- |
| Fifteen years ago today  A little Yankee,  little yankee boy  Marched beside his granddaddy  In the decoration day parade.  The village band would play  those old war tunes,  and the G. A. R. would shout,  "Hip Hip Hooray!" in the same old way,  As it sounded on the old camp ground.  That boy has sailed o'er the ocean,  He is there, he is there, he is there.  He's fighting for the right,  but when it comes to might,  He is there, he is there, he is there;  As the Allies beat up all the warlords!  He'll be there, he'll be there,  and then the world will shout  the Battle-cry of Freedom  Tenting on a new camp ground.  For it's rally round the Flag boys  Rally once again,  Shouting the battle cry of Freedom.  Fifteen years ago today  A little Yankee, with a German name  Heard the tale of "forty-eight"  Why his Granddaddy  joined Uncle Sam,  His fathers fought that medieval stuff  and he will fight it now;  "Hip Hip Hooray! this is the day,"  When he'll finish up that aged job.  That boy has sailed o'er the ocean...  There's a time in ev'ry life,  When it's do or die,  and our yankee boy  Does his bit that we may live,  In a world where all may have a "say."  He's conscious always of his country's aim  which is Liberty for all,  "Hip Hip Hooray!" is all he'll say,  As he marches to the Flanders front.  That boy has sailed o'er the ocean... | Пятнадцать лет назад, в этот самый день,  Маленький Американец,  Маленький американский мальчишка,  Маршировал рядом со своим дедушкой  На параде в честь Дня Поминовения.  Деревенский оркестр играл  Старые военные мелодии  И отряд Великой Республиканской Армии кричал:  “Гип Гип Ура!”на манер былых времён,  Как это звучало на старых лагерных сборах.  Тот мальчик вышел в океан,  Он - там, он - там, он - там.  Он борется за права,  но когда он возмужает,  Он - там, он - там, он - там;  Пока Союзники бьют всех военачальников!  Он будет там, он будет там,  и затем мир прокричит  Боевой клич Свободы  Собравшись на новом лагерном сборе.  Раз это сбор рыцарей Флага  Сбор снова,  Прокричит боевой клич Свободы.  Пятнадцать лет назад, в тот же самый день  Маленький Янки, с немецким именем  Услышал сказку о «сорока восьми»  Объясняющую почему его дед  присоединился к дяде Сэму,  его отцы бились тогда со средневековым хламом  И ныне будет биться он;  " Хип-хип ура! Это тот самый день,"  Когда он завершит великое и долгое дело.  Тот мальчишка вышел в океан...  В каждой жизни наступает пора  Свершить, или умереть,  и наш американский мальчишка,  вершит свою часть, чтоб мы могли жить,  в мире, где всем положено «слово».  Его совесть всегда – цель страны,  Свобода превыше всего,  "Гип Гип Ура!", вот всё, что он скажет,  Идя на фронт Фландрии.  Тот мальчишка вышел в океан... |

**3. Tom sails away (Том отплывает) – Charles Edward Ives (1874 - 1954)**

|  |  |
| --- | --- |
| Scenes from my childhood are with me,  I'm in the lot behind our house upon the hill,  A spring day's sun is setting,  mother with Tom in her arms  is coming towards the garden;  the lettuce rows are showing green.  Thinner grows the smoke o'er the town,  stronger comes the breeze from the ridge,  'Tis after six, the whistles have blown,  the milk train's gone down the valley  Daddy is coming up the hill from the mill,  We run down the lane to meet him  But today!  In freedom's cause Tom sailed away  for over there, over there!  Scenes from my childhood  are floating before my eyes. | Картины моего детства встают передо мною.  Я – чуть позади нашего дома на холме.  Светлый весенний солнечный день.  Мать с Томом под руку  идёт по саду;  зеленеют грядки салата.  Рассеивается дымка над городом,  Усиливается ветер с гор.  После шести зазвучали свистки,  Машина с молоком спустилась в долину.  Папа поднимается на холм за молоком,  Мы несёмся по переулу встретить его.  Но сегодня!  Выходной по причине отплытия Тома  отсюда, отсюда!  Картины моего детства  проплывают у меня перед глазами. |